

|   |   |
|---|---|
| <b>National Research Mordovia State University (MRSU)</b> |   |
| <b>Faculty of Foreign Languages</b>                       |   |
| <b>S Y L L A B U S</b>                                    |   |
| <b>Course Name</b>  | Interpretation  |
| <b>Degree Programme</b>                                   | Master's Degree (Track "Translation Studies and Translation Practice (Romance and Germanic Languages)")   |
| <b>Year of Study</b>                                      | 1 year  |
| <b>Semester</b>   | Spring  |
| <b>ECTS<br/>(36 hrs per ECTS)</b>                         | 3 (108 hrs)   |
| <b>Instructor(s)</b>                                      | <u>Prof. Alina Ivleva</u> , Associate Professor, Department of Speech Theory and Translation, Faculty of Foreign Languages  |
| <b>Language of Instruction</b>                            | English, Russian  |
| <b>Course Requirements</b>                                | At least C1 English<br>Previously studied courses "Practicum of Foreign Language Communication in the Professional Field", "Written Translation of Specialized Texts from Russian into a Foreign Language".   |
| <b>Course Overview</b>                                    | The course is intended to simulate such training situations that would be as close as possible to real interpreting activities, to develop the skill of interlingual interpretation, mainly consecutive (simultaneous translation is included as a component); to activate the speaking skills necessary for interpretation; to form the skill of working in a time deficit mode; develop the habit of personal responsibility for interpretation. The required level of Russian is up from C1+     |
| <b>Learning Outcomes</b>                                  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Getting an idea about the features of the work of an interpreter (limited time, working in a stressful situation, etc.);</li> <li>• Familiarization with the rules of speech etiquette, recording methods for consecutive interpretation;</li> <li>• Formation of the ability to generate a single, coherent text, to avoid errors in understanding and, accordingly, in the transmission of content, and also to avoid pauses in interpreting.</li> </ul> |
| <b>Course unit contents</b>                               | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Weeks 1-6. Sight Translation (Political and social speeches from a foreign language into Russian)</li> <li>• Weeks 7-16. Paragraph-Phrase Interpreting (Interview on social and political topics from a foreign language into Russian)</li> <li>• Weeks 17-18. Consecutive Interpreting (Political and social speeches from a foreign language into Russian)</li> </ul>  |
| <b>Course Structure</b>                                   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Total number of contact hours: 55</li> <li>• Lectures: -</li> <li>• Seminars: 52 hrs (27 seminars)</li> <li>Individual consultations: -</li> <li>• Self-study: 17 hrs</li> </ul>   |

|  |   |
|--|---|
| <b>Teaching methods</b>                              | Interactive lectures, discovery learning, cooperative learning, practical learning  |
| <b>Grading System (including segment percentage)</b> | Final interpretation (100%)   |
| <b>Textbooks and Mandatory Reading</b>               | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. Изд-во «Союз», 2013. – 288 с.</li> <li>• Алексеева И.С. Устный перевод. Немецкий Язык. Курс для начинающих. Изд-во «Союз», 2012. – 320 с.</li> <li>• Виссон Л. Синхронный перевод с русского на английский. Изд-во «Р. Валент», 2015. – 272 с.</li> <li>• Сдобников В.В. 20 уроков устного перевода. Учебное пособие. Изд-во НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2003. – 138 с.</li> <li>• Виссон Л. Практикум по синхронному переводу с русского на английский. Изд-во «Р. Валент», 2015. – 200 с.</li> <li>• Ковалевский Р.Л., Новикова Э.Ю., Махортова Т.Ю. Translation: Письменный перевод: учеб. пособие. Изд-во ВолГУ, 2014. – 208 с.</li> <li>• Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? Изд-во «Готика», 2009. – 176 с.</li> <li>• Чуракова Л.И. Практикум по переводу. Учебное пособие. Изд-во «Самарский университет», 2011. – 184 с.</li> </ul> |

| <b>Grading system</b> |                      |                    |
|-----------------------|----------------------|--------------------|
| <b>Grade</b>          | <b>No. of points</b> | <b>Description</b> |
| 5                     | 86-91                | Excellent          |
| 4                     | 71-85                | Good               |
| 3                     | 51 - 70              | Satisfactory       |
| 2                     | Below 51 point       | Fail               |